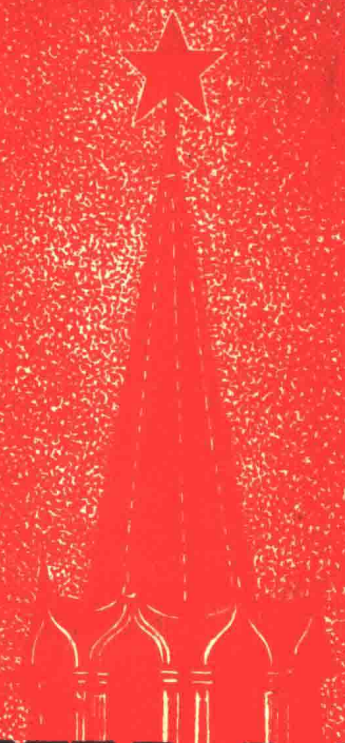




ПЕСНИ МИРА

ТЕКСТ НА РУССКОМ И
КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ



俄 華 對 照

保衛和平歌集

中華書局出版

保衛和平歌集

石 年 編 譯



中 華 書 局 出 版

內 容 提 要

本歌集共收集了蘇聯作曲家們譜成的保衛和平歌曲二十五首，有獨唱、齊唱、合唱等形式，其中三首曾在世界民主青年聯歡節歌曲競賽會上獲得了國際獎，五首曾獲得了斯大林獎金，除一部分已被介紹到中國的作品外其餘爲新譯作品。

最後附有一首“全世界人民心一條”原爲中國作曲家瞿希賢同志的作品，由蘇聯名詩人奧沙寧譯成俄文，以供愛好俄文同志們的唱奏。

* 版權所有 *

保 衛 和 平 歌 集

◎ 定價人民幣四千七百元

編譯者：石 年
出版者：中華書局股份有限公司
北京東總布胡同五七號
印刷者：中華書局上海印刷廠
上海澳門路四七七號
總經售：新華書店上海發行所

分類：音樂 編號：26404
54.5， 混型， 28頁； 787×1092， 1/16開， 3—1/2 印張
1954年10月初版上海第二次印刷 印數(滬)10,001—11,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

СОДЕРЖАНИЕ

目 次

1. Москва——Пекин.——Музыка В. Мурадели, Слова М. Вершинина.
莫斯科——北京. 瓦·穆拉節里曲, 姆·維爾什寧詞…………… 5
2. Гимн демократической молодёжи мира.——Музыка А. Новикова, Слова Л. Ошанина.
世界民主青年進行曲. 安·諾維闊夫曲, 爾·奧沙寧詞…………… 7
3. Гимн Международного союза студентов.——Музыка В. Мурадели,
Слова Л. Ошанина.
國際學生聯合會會歌. 瓦·穆拉節里曲, 爾·奧沙寧詞…………… 9
4. Стоим на страже мира.——Музыка П. Акуленко, Слова А. Прищельца.
我們站在保衛和平的崗位上. 普·亞庫林科曲, 阿·普利謝里茨詞…………… 10
5. Солдаты мира.——Музыка Л. Бакалова, Слова А. Софронова.
和平的戰士. 爾·巴卡洛夫曲, 阿·索福洛諾夫詞…………… 13
6. Советские люди——за мир!——Музыка В. Белого, Слова А. Озерова.
蘇聯人民爲爭取和平而鬥爭! 維·貝萊曲, 阿·奧吉洛夫詞…………… 15
7. В защиту мира!——Музыка В. Белого, Слова И. Френкеля.
捍衛和平! 維·貝萊曲, 伊·弗連克里曲…………… 17
8. За мирный труд.——Музыка Д. Васильева-Буглая, Слова М. Лапилова.
爲和平勞動. 德·瓦西里也夫——布格萊曲, 姆·拉皮洛夫詞…………… 19
9. Дай руку, товарищ далёкий!——Музыка С. Каца, Слова А. Софронова.
伸出手吧, 遠方的同志! 茜·卡茨曲, 阿·索福洛諾夫詞…………… 21
10. Встаньте против войны!——Музыка К. Массалитинова, Слова А. Сальникова.
起來反對戰爭! 科·馬薩里金諾夫曲, 阿·薩里尼闊夫詞…………… 23
11. Песня молодёжи.——Музыка В. Мурадели, Слова С. Михалкова.
青年之歌. 瓦·穆拉節里曲, 斯·米哈爾闊夫詞…………… 25
12. Песня борцов за мир.——Музыка В. Мурадели, Слова В. Харитонова.
保衛和平戰士之歌. 瓦·穆拉節里曲, 烏·哈里多諾夫詞…………… 27
13. Фестивальная.——Музыка А. Новикова, Слова В. Харитонова.
聯歡節之歌. 安·諾維闊夫曲, 烏·哈里多諾夫詞…………… 29
14. Не допустим войны!——Музыка А. Новикова, Слова С. Васильева.
我們不許戰爭! 安·諾維闊夫曲, 斯·瓦西里也夫詞…………… 31

15. Песня мира.——Музыка А. Новикова, Слова Л. Ошанина.
和平之歌. 安·諾維闊夫曲, 爾·奧沙寧詞……………33
16. Если завтра война.——Музыка Д. Покрасс, Слова В. Лебедева-Кумача.
假如明天戰爭. 德·波克拉斯曲, 烏·列別節夫——庫馬奇詞……………35
17. Вахта мира.——Музыка Н. Ракова, Слова А. Машистова.
和平的崗位. 恩·拉闊夫曲, 阿·馬西斯托夫詞……………37
18. Марш странников мира.——Музыка Ю. Слонова, Слова Я. Балинского.
和平擁護者進行曲. 憂·斯洛諾夫曲, 亞·別林斯基詞……………39
19. Под знаменем мира.——Музыка М. Старокадомского, Слова О. Высотской.
在和平的旗幟下. 米·斯達洛卡多姆斯基曲, 奧·維索斯卡亞詞……………41
20. Мы с тобой, Корея!——Музыка М. Табанчикова, Слова А. Бодренкова.
朝鮮, 我們和你站在一起! 姆·達巴奇尼闊夫曲, 阿·鮑德連闊夫詞……………44
21. Марш советской молодёжи.——Музыка С. Туликова, Слова Е. Долматовского.
蘇聯青年進行曲. 謝·杜里闊夫曲, 耶·多爾馬托夫斯基詞……………46
22. Мы за мир!——Музыка С. Туликова, Слова А. Жарова.
我們保衛和平! 謝·杜里闊夫曲, 阿·札洛夫詞……………48
23. Армия мира.——Музыка С. Туликова, Слова Г. Рублёва.
和平的大軍. 謝·杜里闊夫曲, 格·魯勃廖夫詞……………50
24. Присяга миру.——Музыка А. Хачатуряна, Слова Г. Рублёва.
向和平宣誓. 阿·哈恰杜良曲, 格·魯勃廖夫詞……………52
25. Песня мира.——Музыка Д. Шостаковича, Слова Е. Долматовского.
保衛和平之歌. 德·蕭斯塔闊維奇曲, 耶·多爾馬托夫斯基詞……………54
26. Сердца народов мира едины.——Музыка Цюй Ши-сянь, Слова Чжао Сэ,
Русский текст Л. Ошанина.
全世界人民心一條. 爾·奧沙寧用俄文配詞……………56

(Песня советско-китайской дружбы)

1=D 4/4

莫斯科——北京

朱子奇譯 周巍峙配

(中蘇友好歌)

(1951 年斯大林獎金獲獎作品)

Слова М. ВЕРШИНИНА

Музыка В. МУРАДЕЛИ

姆·維爾什寧詞

瓦·穆拉節里曲

В темпе марша (進行速度)

<i>mf</i>	3	<u>3·4</u>	3	3	3	<u>3·4</u>	3	—	3	<u>3·7</u>	6	<u>3·7</u>	
1. Рус-ский с ки-тай-цем	中	蘇的	人	民是	бра-тья на-век,	永	久弟	兄,	креп-нет е-дин-ство на-	兩	大民	族 ^的 友	
2. Слы-шен на Вол-ге	伏爾	加河	邊	聽到	го-лос Янц-зы,	長	江水	聲,	ви-дят ки-тай-цы си-	中	國人	民仰	
3. В ми-ре проч-не-е	從	沒有	這	樣	не бы-ло уз.	牢	固友	情。	В на-ших ко-лон-нах ли-	咱	們的	行	
6	<u>3·7</u>	6	0	5	<u>3·6</u>	5	<u>5·5</u>	5	<u>3·6</u>	5	0		
-ро-дов и рас-	誼	團結	緊。	Пле-чи раз-	純	樸的	人	民並	стой че-ло-век,	肩	站起	來,	
-я - нье Крем-ля.	克	里姆	紅	星。	Мы не бо-им-ся во-	我	們不	怕	ен-ной гро-зы,	戰	爭威	脅,	
-ку-ю-щий май.	滿	歡	騰。	Э-то ша-га-ет Со-	行	進的	大	隊蘇	вет-ский Со-юз,	維埃	聯	盟,	
6	<u>4^b·7</u>	6	<u>6·6</u>	6	<u>4^b·7</u>	6	—	<i>f</i>	<u>2</u>	<u>1·7</u>	1	6	
с не-сней ша-	純	樸的	人	民歡	стой че-ло-век,	唱	向前	進,	Ста-лин и Ма-	斯大	林和	毛澤	
во-ля на-ро-дов силъ-	人	民的	意	志是	не-е гро-зы.	強	大無	敵。	На-шу по-бе-ду	全	世界	讚	
э-то мо-гу-щий Со-	堅	強的	大	隊蘇	вет-ский Со-юз,	維埃	聯	盟,	ря-дом ша-га-ет	並	肩前	進的	
3	<u>3·3</u>	6	0	<i>mf</i>	3	<u>3·3</u>	6	0	<i>P</i>	3	<u>3·3</u>	6	5
слу-ша-ют нас!	在	聽我	們!	слу-ша-ют нас!	在	聽我	們!	слу-ша-ют нас!	在	聽我	們!	Мо-	
сла-вит зем-ля!	我	們勝	利!	сла-вит зем-ля!	我	們勝	利!	сла-вит зем-ля!	我	們勝	利!	莫-	
но-вый Ки-тай!	人	民中	國!	но-вый Ки-тай!	人	民中	國!	но-вый Ки-тай!	人	民中	國!	斯	

Припев (副歌)
Хор (合唱)

<i>mf</i> <u>1.5</u> i — v 5	<u>1.5</u> i <u>i.5</u> <u>5.5</u>	<i>mf</i> i 7 6 5
<u>3.5</u> 3 — 5	<u>3.5</u> 3 <u>3.5</u> <u>5.5</u>	3 #5 6 $\sharp 5$
-сква-Пе-кин! Мо- сква-Пе-кин! И- дут, и-	科北 京! 莫斯 科北 京! 人 民在	дут вне- ред на-
科北 京! 莫斯	科北 京! 人 民在	前 進, 前 進,

<u>4.5</u> 6 — 6	<i>f</i> <u>2.6</u> i — 7	<u>6.3</u> 5 — <i>mp</i> 5
<u>4.5</u> 6 — 6	<u>4.4</u> 4 — 5	<u>6.3</u> 5 — 5
-ро- ды. За свет-лый труд, за проч-ный мир под	前 進! 為光 輝勞 動, 為持 久和 平, 在	

<u>6</u> <u>6.5</u> 5 5	6 — 5 v i	<i>f</i> <u>2.6</u> i — 7
<u>4</u> <u>4.4</u> 4 4	3 — 3 5	<u>4.4</u> 4 — 5
<u>4</u> <u>4.4</u> 4 4	3 — 3 3	<u>2.2</u> 2 — 5
зна- ме- нем сво- бо- ды! За свет-лый труд, за	自 由 旗 幟下 前 進! 為光 輝勞 動, 為持	

<u>6.3</u> 5 — 5	<u>6</u> <u>6.5</u> 5 6	1.2. i — i 0 0 :
<u>6.3</u> 5 — 3	<u>4</u> <u>4.4</u> 4 4	5 — 5 0 0 :
<u>6.3</u> 5 — 3	<u>4</u> <u>4.4</u> 4 4	3 — 3 0 0 :
проч-ный мир под зна- ме- нем сво- бо- ды!	久和 平, 在 自 由 旗 幟下 前 進!	

3. i — i i 0
5 — 5 5 0
3 — 3 3 0
-бо- ды!
前 進!

Гимн демократической молодёжи мира

6 = ^bB 4/4

世界民主青年進行曲

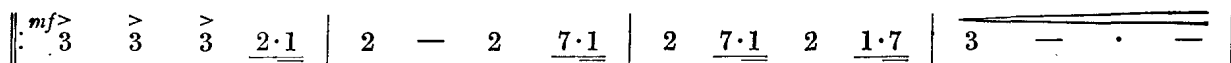
朱子奇譯 蕭任 三校 虹配

(世界民主青年聯盟盟歌)
(1948年斯大林獎金獲獎作品)

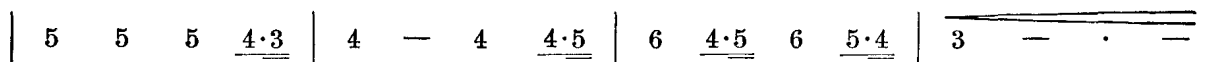
Слова Л. ОПАНИНА
Музыка А. НОВИКОВА

爾 · 奧 沙 寧 詞
安 · 諾 維 闊 夫 曲

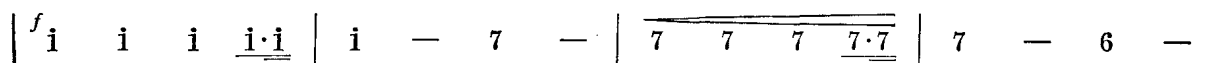
Темп марша (進行速度)



1. Де-ти раз-ных на-ро-дов, мы меч-то-ю о ми-ре жи-вём.
世 界 各 民 族 兒 女, 我 們 都 熱 愛 着 和 平,
2. Пом-ним гро-хот ме-тал-ла и дру-зей бо-е-вых и-ме-на,
我 們 還 記 得 炮 聲, 永 不 忘 戰 友 的 姓 名,
3. Мо-ло-ды-ми сер-дца-ми повто-ря-ем мы клят-вы сло-ва.
青 年 永 遠 要 記 住, 莊 嚴 隆 重 的 宣 誓,



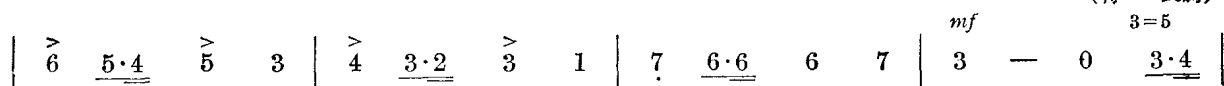
Ва-ти гроз-ны-е го-ды мы за сча-стье бо-роть-ся и-дём.
在 這 苦 難 的 年 代, 我 們 爲 幸 福 去 鬥 爭,
бро-вью пра-вед-ной а-лой на-ша друж-ба на-век скре-пле-на.
正 義 鮮 紅 的 熱 血, 結 成 了 鞏 固 的 友 情,
Под-ни-ма-ем мы зна-мя за свя-щен-ны-е на-ши пра-ва!
舉 起 我 們 的 旗 幟, 爭 取 神 聖 的 權 利,



Враз-ных зем-лях и стра-нах, на мо-рях—о-ке-а-нах
在 世 界 各 個 地 方, 在 海 洋 在 陸 地 上,
Всех, кто чес-тен ду-шо-ю, мы зо-вём за со-бо-ю.
一 切 公 正 的 人 們, 跟 我 們 一 同 前 進,
Сно-ва чёр-ны-е си-лы ро-ют ми-ру мо-ги-лы,
黑 · 暗 勢 力 在 猖 狂, 妄 想 把 世 界 埋 葬,

(轉 ^bB 長調)

3=5



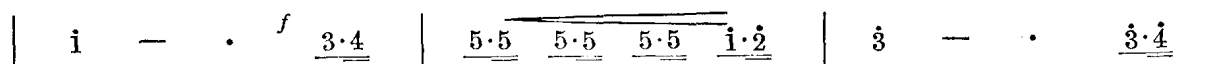
каж-дый,кто мо- лод, дай-те нам ру- ки, в на-ши-ря- ды дружб- я! Не-сню
 青 年 的 朋 友 伸 出 你 手 來 快 參 加 我 們 隊 伍。 我 們

Сча-стье на- ро- дов, свет- ло- е зав- тра в на-ших ру-ках, дру- зья!
 人 民 的 幸 福 光 輝 的 明 天 全 屬 於 我 們。

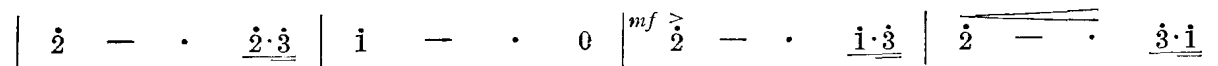
каж-дый,кто чес- тен, встань с на-ми вмес- те про-тив ог- ня вой- ны!
 忠 實 的 朋 友 快 團 結 起 來 消 滅 那 侵 略 戰 爭。



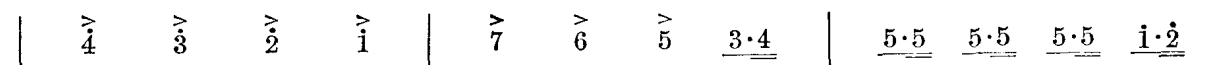
дружбы за-пе- ва-ет мо-ло- дёжь, мо-ло- дёжь, мо-ло
 高 唱 友 愛 團 結 青 年 們! 青 年 們! 青 年



-дёжь. Э-ту пе-сню не за-душишь, не убь- ёшь, не убь-
 們! 團 結 的 歌 聲 擋 不 住 也 衝 不 散! 衝 不

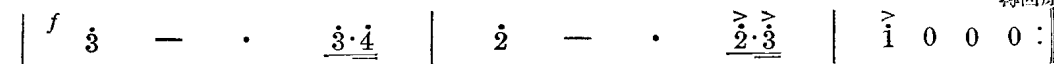


-ёшь, не убь- ёшь. Нам, мо-ло- дым, вто-рит
 散! 衝 不 散! 全 世 界 都 同



пе- сней той весь шар зем- ной! Э-ту пе-сню не за-душишь, не убь-
 我 們 青 年 高 聲 唱, 團 結 的 歌 聲 擋 不 住 也 衝 不

轉回原調 i=6



-ёшь! не убь- ёшь! не убь- ёшь!
 散! 衝 不 散! 衝 不 散!

Гимн Международного союза студентов

1 = bA 4/4

國際學生聯合會會歌

朱子奇譯 蕭三校
任虹配

(1951 年斯大林獎金獲獎作品)

Слова Л. ОШАНИНА
Музыка В. МУРАДЕЛИ

爾·奧沙寧 詞
瓦·穆拉節里 曲

Мужественно как марш (勇健地如進行曲)

Один (獨唱) : *mf* 6 6·7 1 6·1 | 3 2·1 7 3 | 7 7·1 2 7·2 |

1. Песня сту-ден-тов над ми-ром не-сёт-ся. Ру-ку да-ём мы дру-
學 生 的 歌 聲 在 全 世 界 飛 揚, 我 們 的 青 年 朋 友

2. Все, кто у-пор-но же-ла-ет у-чить-ся, зна-нья бе-ри-те тру-
一 切 熱 望 着 學 習 的 人 們, 取 得 知 識 就 要 勞 動

3. В пла-ме-ни бит-вы мы ста-ли дру-зья-ми, пом-ним мы зем-лю в кро-
在 戰 火 中 我 們 結 成 了 朋 友, 我 們 記 得 流 血

4 3·2 6 0 | 6 6·7 1 6·1 | 3 2·1 7 3 |

-зьям мо-ло-дым. Чи-сто-е не-бо и яр-ко-е солн-це
伸 出 手 來 決 不 能 讓 戰 爭 砲 火 的 烟 霧

-дом и борь-бой! Мы за на-у-ку, что к ми-ру стре-мит-ся,
就 要 鬥 爭! 我 們 擁 護 科 學 來 引 導 人 民

-ви и в зо-ле. Вста-ньте, сту-ден-ты, на глав-ный эк-за-мен, —
犧 牲 的 情 景。 學 生 們 起 來 作 一 次 偉 大 考 驗, —

f Припев (副歌) Хор (合唱)

7 7·1 2 7·2 | 4 3·2 6 0 | 1 1·3 5 — |

ды-мом по-жа-ров за-крыть не да-дим. Во-ля дру-зей,
遮 住 明 朗 的 天 空 和 光 輝 的 太 陽。 忠 實 朋 友 的

к сча-стью на-ро-ды зо-вёт за со-бой. к ми-ру стре-мит-ся,
走 向 自 由 幸 福, 走 向 和 平。 引 導 人 民

стой-бо бо-ра-тесь за мир на зем-ле! —
為 世 界 永 久 和 平 堅 決 鬥 爭。

4 4·3 2 — | 5 7·2 4 1·2 | 3 3·4 3 — | 4 2·3 4 — |

вер-ных дру-зей, — а-том-ной бом-бы и пу-шек силь-ней! Ве-рой пол-на,
堅 強 的 意 志, 比 原 子 彈 和 大 砲 還 更 有 力 量。 百 倍 的 信 心

3 1·2 3 — | 2 7·1 2 1·7 | 6·7 1·2 3 — |

друж-бой силь-на, мо-лодость на-ша борь-бе за мир вер-на.
鞏 固 的 友 情 我 們 青 年 一 心 為 和 平 鬥 爭。

ff 4 2·3 4 — | 3 1·2 3 — | 6 4·2 3 6·7 | 1 7 6 6 0 : |

2 4·6 2 — | 1 3·5 1 — | 4 2·7 1 7·6 | 1 7 6 6 0 : |

Све-том пол-на, друж-бой силь-на, к сча-стью до-ро-га у нас од-на!
無 限 的 光 明 鞏 固 的 友 情 我 們 向 幸 福 共 同 前 進!

Стоим на страже мира

我們站在保衛和平的崗位上

石 年譯配

Слова А. ПРИПЕЛЬЦА

Музыка Н. АКУЛЕНКО

阿·普利謝里茨 詞

普·亞庫林科 曲

Темп марша, сурово (進行速度, 嚴峻地)

Один (獨唱)

mf 3 || : 6 6 6 · 3 | 5·4 3·2 3 1 6 |

1. То- ва- рищ мой! Вра- ги ру- ко-ю чёр- ной о-
我 的 同 志! 敵 人在 舞着 魔 爪, 又
-ва- рищ мой! Мы — ар-ми- я на- ро- да, у-
的 同 志! 我 們是 人民 軍 隊, 每
-ва- рищ мой! На- ро-ды ми-ра — с на- ми, семь-
的 同 志! 和 平的 人民 在 一起, 友

2 3 1 · 1 | 7·1 2·7 3 *f* 0 3 | 6 6 6 · 3 |

-пять гро- зят под- жечь наш мир-ный дом. Кре- пи стра- ну! Тру-
想 燒 燬 我們 和平的 房 屋。 爲 鞏 固 祖 國要
нас все дни — в у- чё-бе бо-е- вой. От всех вра- гов, в лю-
天 都 在 戰 鬥的 學習 中。 不 管 那 敵 人
-я дру- зей всё креп-нет и рас- тёт. Над всей зем- лёй под-
好的 家 庭 在 鞏固 成 長。 全 世 界 高 舉

Припев (副歌)

Хор (合唱)

轉 bA 調 $1=5$

5·4 3·2 3 5·5 | 6·7 1 1 2 3 4 | 5 5 1 0 *ff* 5 |

-дись е- щё у- пор- ней! А я сто- ю в до- зо-ре бо- е- вом. Вста-
頑 強的 勞 動! 我 站在 戰 鬥的 巡邏 崗 位 上。 起
-бу-ю не-по- го- ду, мы за-щи- тям со- вет-ский край род- ной!
怎 樣 兇 狠, 我 們在 保 衛着 蘇維 埃 祖 國。
-няв свя- то-е зна- мя, ве- ли-кий Ста- лин к ми-ру мир ве- дёт!
神聖 和平 大 旗, 偉 大的 斯大 林 引導 我們 勝 利。

Припев(副歌)

5 — 5 1 4.6	5 3 0 1 2.3	2 — 2 6 7.2	1 — 1 0 5
3 — 3 1 2.4	3 1 0 1 2.3	2 — 2 6 7.2	1 — 1 0 5
1 — 1			
-вай на вах-ту ми-ра, на-род-ге-рой, на-род-ге-рой! За	來 保 衛 和 平, 英 雄人 民, 英 雄人 民!	民, 英 雄人 民!	為
<i>ff</i> 0.1 1 1 1 1.1	1 1 0 0	0 4 6 5	0.3 3 4 5 0 0
		2 4 2	0.1 1 2 3 0
Вста-вай на вах-ту ми-ра. На вах-ту на-род-ге-рой!	起 來 保 衛 和 平,	英 雄 人 民,	英 雄人 民!

5 — 5 1 4.6	5 3 0 1 2.3	7 5 6 #4	<i>mf</i> 3 — 3 6 4 3
3 — 3 1 2.4	3 1 0 1 2.3	7 3 #4 #2	3 — 3 6 4 3
1 — 1			
мир для всех на-ро-дов сто-им сте-ной, сто-им сте-ной! Цве-ти, стра-	人 類 和平 鬥 爭, 讓 我們 結 成 鐵的 長 城! 人 民國		
0.1 1 1 1 1.1	1 1 0 1 2.3	7 7 7 7	3 — 3 6 4 3
За мир для всех на-ро-дов, ро-дов,	為 人 類 和平 鬥 爭,		

2 2 2 7.3	<i>f</i> 1 . 7 6 1 2 1	6 5 4 2.1	1.2. 7 . 1 2 0 <i>ff</i> 5
2 2 2 7.3	1 . 7 6 1 2 1	4 3 2 2.1	7 . 1 7 0 5
-на род-на-я, хра-ни по-кой.Тво-и сол-да-ты ми-ра всег-	家 多繁 榮, 要保 它 安 寧。我 們是 和 平 戰 士, 永遠		да с то-бой! Вста-
2 2 2 7.3	1 . 7 6 1 2 1	4 3 2 2.1	向 前 進! 起
			7 . 6 5 0 <i>ff</i> 5

5 — 5 3 4.5	6 6 0 2 1.2	3 0 5 6 5	1 — 1 0 3 :
3 — 3 1 2.3	4 4 0 2 1.2	1 0 3 4 5	1 — 1 0 0 :
1 — 1		2	
-вай на вах-ту	ми-ра, на-род-ге-	рой, на-род-ге-	рой! 2. То-
來 保 衛	和 平, 英 雄人	民, 英 雄 人	民! 我
			3. То-
			我
1 — 1 1 1.1	4 4 0 2 1.2	1 0 3 2 7	1 — 1 0 0 :

3.

漸慢

7 · 1 2 0 <i>ff</i> 5	5 — 5 3 4.5	6 6 0 2 1.2	3 0 5 6 5
7 · 1 7 0 5	3 — 3 1 2.3	4 4 0 2 1.2	3 0 3 4 5
	1 — 1		
-да с то- бой! Вста-	вай на вах-ту	ми-ра, на-род-ге-	рой, на-род-ге-
向 前 進! 起	來 保 衛	和 平, 英 雄人	民, 英 雄 人
7 · 6 5 0 5	3 — 3 1 1.1	4 4 0 2 1.2	1 0 3 2 4
5	1 — 1 1 1.1	4 4 0 2 1.2	1 0 3 2 2

1 — 1 0	0
5 — 5 0	0
1 — 1 0	
-рой!	
雄!	
民!	
3 — 3 0	0
1 — 1 0	0

Солдаты мира

和平的戰士

1 = bE $4/4$

石 年譯配

Слова А. СОФРОНОВА

阿·索 福 洛 諾 夫 詞

Музыка Л. БАКАЛОВА

爾·巴 卡 洛 夫 曲

В темпе марша (進行速度)

f 3 (33) 4·6 1 7 | 3·3 4·6 1 7 | 6 · 7 | 1 2 3 6 | 5 5·6 3 · 0 |

1. Слы-шишь, то-ва-рищ, го-лос мил-ли-о-нов: го-лос бра-тьев и друзей по тру-ду!
聽 吧, 同 志! 億萬人民的呼 聲: 勞 動 弟兄 朋友 們的呼 聲!
2. Через па-рал-ле-ли и ме-ри-ди-а-ны, Пе-сня Мира, сме-ло в ми-ре ле-ти,
和 平 的 歌 聲 到 處 沒 有 阻 擋, 勇 健地 飛 往 世 界 個 個 地 方,
3. Ар-ми-я Ми-ра! Пу-ть твой бла-го-ро-ден, ты силь-на е-дин-ством вер-ным сво-им!
和 平 的 大 軍 前 途 無 限 光 明, 緊 密地 團 結 強 大 無 比!

Припев (副歌)

| 6 $b7\cdot2$ 4 3 | 6·6 $b7\cdot2$ 4 3 | 2 · 3 4 5 6 $\dot{1}$ | 7 $7\cdot\dot{1}$ 7 0 5 |

На-ши зна-мё-на в не-бе по-лу-дён-ном, мы в борь-бе за мир в е-дин-ном ря-ду. За
我 們 的 旗 幟 在 晴 空 裏 飄 揚, 我 們 團 結 在 一 起 爲 和 平 鬥 爭。 爲

за о-ке-а-ны, вто-ро-да и стра-ны, от-кры-вай на-ро-дам к счас-тью пу-ти.
向 海 洋, 向 城 市, 向 着 每 一 個 國 家, 爲 人 民 開 闢 了 幸 福 的 路。

Де-ло сво-бо-ды — де-ло всех на-ро-дов, мы сол-да-ты Ми-ра — мы по-бе-дим!
自 由 的 事 業 — 全 人 類 的 事 業, 我 們 和 平 戰 士 必 將 勝 利。

Советские люди — за мир!

1=G 4/4

蘇聯人民爲爭取和平而鬥爭!

石 年譯配

Слова А. ОЗЕРОВА

阿·奧 吉 洛 夫 詞

Музыка В. БЕЛОГО

維·貝 萊 曲

Спокойно, торжественно (平靜,莊嚴)

Голос *mp* 0 5 5·4 | 3 · 4 5 i i·7 | 6 — 0 6 6·6 | 7 · 7 7 7 6 5 |

1. Го- рел над Смо-ль-ным пламен- ный рас- свет, вста-вал Ок- тябрь сем-над-ца-то-го

曙 光 在 斯 莫 爾 尼 上 空 升 起, 爆 發 了 一 九 一 七 十 月

-я- ли Ро-ди- ну в бо- ях, как за-ве- щал нам всем то-ва-рищ

列 寧 的 珍 貴 遺 訓, 我 們 在 堅 決 保 衛 可 愛 的

мир и- дём од- ной семь- ёй, и все на- ро- ды вста-ли вместе

手 爲 和 平 向 前 進, 全 世 界 人 民 和 我 們 站 在

i 5 *mf* 0 5 5·4 | 3 · 4 5·3 5·i | 7/4 7 — 0·7 | 7/4 7#4 4·#5 6 7 i·6 | *cresc.*

го- да. Дек-рет о ми- ре, ле-нин-ский дек- рет на- деж-дой за-си- ял для всех на-

ре- во- лю- ция. 列 寧 的 法 令, 和 平 的 法 令, 給 全 世 界 的 人 民 帶 來 了

Ле- нин. Сол- да-ты ми- ра, в сом-кну- тых ря- дах мы бо-рем- ся за счастье по-ро-

ди- ны. 祖 國. 和 平 的 戰 士 親 密 團 結 緊, 爲 我 們 這 一 代 的 幸 福

с на-ми, ве-ли-кий Ста- лин под-нял над зем- лёй не- мер-кну- ще-е ле-нин-ско-е

и- де- я, 偉 大 的 斯 大 林 高 舉 着 永 不 熄 滅 的 列 寧 的

Припев (副歌)

a tempo

Хор (合唱)

allarg.		2		2		ff 2 <u>#1.3</u> 2 5		#4 <u>7.7</u> ^{>} 7 6		5 <u>5.6</u> 7 <u>1.2</u>	
						7 <u>7.7</u> 7 2		#2 <u>7.7</u> 5 4		3 <u>5.6</u> 7 <u>6.5</u>	
						5 <u>5.5</u> 5 7		7			

-ро- 希	дов.	Крас-	но-е	зна-	мя	ре-ет	над	на-	ми,	звёз-ды	сво-бо-	ды заж-
	望。	鮮	紅的	旗	幟	在	天空	飄	揚,	自	由的	紅星 放光
-ле- 門	ний.	Крас-	но-е	зна-	мя	ре-ет	над	на-	ми,	звёз-ды	сво-бо-	ды заж-
	爭。	鮮	紅的	旗	幟	在	天空	飄	揚,	自	由的	紅星 放光
зна- 旗	мя.	Крас-	но-е	зна-	мя	ре-ет	над	на-	ми,	звёз-ды	сво-бо-	ды заж-
	幟。	鮮	紅的	旗	幟	在	天空	飄	揚,	自	由的	紅星 放光

mf 0.3		cresc. poco a poco		ff 6 <u>6.7</u> 1 <u>1.2</u>	
3/4 3	0.3	3/4 3	<u>1.6</u> 7 <u>#4.4</u>	5	<u>3.2</u> 1 <u>5.5</u>
3/4 1	0.1	3/4 1	<u># 6.4</u> 7 <u>4.4</u>	3	<u>5.7</u> 1 <u>1.1</u>
				4	<u>6.6</u> 6 <u>6.6</u>

-глись. 芒。	Под	гро-хот	о-ру-	дий со-	вет-	ски-е	лю-ди	бо-	роть-ся, бо-	роть-ся за
	在	隆	隆砲	聲 下	蘇	聯	人民	宣	誓爲	人 類和 平 正
-глись. 芒。	От-	важ-	ны-е	лю-ди	со-	вет-	ски-е	лю-ди	бо-	роть-ся, бо-
	我	們	勇敢的	人 民,	蘇	聯	人民	宣	誓爲	人 類和 平 正
-глись. 芒。	Е-	ди-	но-ю	во-	лей со-	вет-	ски-е	лю-ди	бо-	роть-ся, бо-
	我	們	蘇聯	人 民,	用	一個	意志	宣	誓爲	人 類和 平 正

1.2.			Голос (獨唱)			3.		
3/4 3	1	<u>2.2</u>	3/4 1	—	<u>0 5</u> <u>5.4</u> :	3/4 3	1	<u>5.5</u>
3/4 5	5	<u>5.5</u>	3/4 1	—	0 0 :	3/4 5	5	<u>5.5</u>
								<u>1 0 0</u>

мир	по-кля-	лись.	2. Мы	от-сто //	мир	по-кля-	лись.
義	而鬥	爭!	遵	照着	義	而鬥	爭!
мир	по-кля-	лись.	3. Впе-	рёд, за			
義	而鬥	爭!	手	攜着			